



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 41**

7 Μαρτίου 1996

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2384

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας σχετικά με την επανεισδοχή προσώπων στερουμένων αδείας παραμονής, όπως τροποποιήθηκε με την ανταλλαγή των ρηματικών διακοινώσεων της 13.6.1995 και 20.6.1995 και του Πρωτοκόλλου για την εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας σχετικά με την επανεισδοχή προσώπων στερουμένων αδείας παραμονής, που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 21.11.1994, όπως τροποποιήθηκε με την ανταλλαγή των ρηματικών διακοινώσεων της 13.6.1995 και 20.6.1995, καθώς και το Πρωτόκολλο για την εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 25.1.1995, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική, γαλλική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΠΑΝΥΠΟΔΟΧΗ ΤΩΝ ΣΤΕΡΟΥΜΕΝΩΝ ΑΔΕΙΑΣ ΠΑΡΑΜΟΝΗΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και
η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας,

ΕΠΙΘΥΜΟΥΣΕΣ να αναπτύξουν τη συνεργασία ανάμεσα στα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και για να εξασφαλίσουν μια καλύτερη εφαρμογή των διατάξεων πάνω στην κυκλοφορία των προσώπων, με την τήρηση των δικαιωμάτων και των εγγυήσεων που προβλέπονται από τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς,

ΣΕΒΟΜΕΝΕΣ τις διεθνείς συνθήκες και συμβάσεις και έχοντας σαν στόχο τον αγώνα κατά της παράνομης μετανάστευσης,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ, στη βάση της αμοιβαιότητας, τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

1. Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος επανυποδέχεται στο έδαφός του, μετά από αίτηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και χωρίς διατυπώσεις, οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο δεν πληροί ή δεν πληροί πλέον τους όρους εισόδου ή παραμονής που εφαρμόζονται πάνω στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον αποδεικνύεται ή συμπεραίνεται ότι έχει την υπηκοότητα του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο υποβάλλει την αίτηση επανυποδέχεται, σύμφωνα με τους ίδιους όρους, το περί ου ο λόγος πρόσωπο, αν μεταγενέστεροι έλεγχοι αποδείξουν ότι δεν είχε την υπηκοότητα του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο είχε απευθυνθεί η αίτηση τη στιγμή της εξόδου από το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους που είχε υποβάλει την αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η πολωνική υπηκοότητα αποδεικνύεται βάσει των κατωτέρω εγγράφων κατά τη διάρκεια της ισχύος τους:
- διαβατήριο οποιουδήποτε τύπου,
- άλλο ταξιδιωτικό έγγραφο χορηγηθέν από τις πολωνικές αρχές,
- δελτίο ταυτότητας,
- πιστοποιητικό που επιβεβαιώνει την υπηκοότητα.

2. Η ελληνική υπηκοότητα αποδεικνύεται βάσει των παρακάτω εγγράφων κατά τη διάρκεια της ισχύος τους:
- δελτίο ταυτότητας,
- πιστοποιητικό υπηκοότητας ή ληξιαρχικό έγγραφο,
- διαβατήριο ή οποιοδήποτε άλλο ταξιδιωτικό έγγραφο,
- δελτίο προξενικής εγγραφής,
- στρατιωτικό βιβλιάριο ή έγγραφο.

3. Η υπηκοότητα θεωρείται υποτιθέμενη στη βάση ενός από τα κατωτέρω στοιχεία:

- ένα από τα έγγραφα που αναφέρονται στο Άρθρο 2, παράγραφος 1 και 2 όταν έχουν λήξει,
- έγγραφο που χορηγήθηκε από τις αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και βεβαιώνει την ταυτότητα του ενδιαφερομένου (άδεια οδηγού, ναυτικό βιβλιάριο κ.λπ.),
- άδεια και τίτλοι παραμονής που έχουν λήξει,
- φωτοτυπία ενός από τα έγγραφα που απαριθμούνται ανωτέρω,
- δηλώσεις του περί ου ο λόγος προσώπου που έχουν ληφθεί νομίμως από το Συμβαλλόμενο Μέρος που υποβάλλει την αίτηση,
- καταθέσεις καλόπιστων μαρτύρων καταχωρημένες σε πρακτικό.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Στην περίπτωση που ορίζεται από το Άρθρο 2, παράγραφος 3, οι προξενικές αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση χορηγούν στο πρόσωπο, που αποτελεί το αντικείμενο της επανυποδοχής, έγγραφο που επιτρέπει την αναχώρησή του, σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία.

2. Σε περίπτωση αμφιβολίας για την υπηκοότητα του προσώπου που αποτελεί το αντικείμενο της επανυποδοχής, το Συμβαλλόμενο Μέρος που υποβάλλει την αίτηση μπορεί να ζητήσει από τις προξενικές αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση να προβούν στην εξέταση του περί ου ο λόγος προσώπου. Η εξέταση θα πραγματοποιηθεί στον τόπο που θα καθορίσει το Συμβαλλόμενο Μέρος που υποβάλλει την αίτηση σε συμφωνία με τις συγκεκριμένες προξενικές αρχές. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιμεληθούν να οργανώσουν την εξέταση του ενδιαφερόμενου προσώπου το συντομότερο δυνατόν.

Όταν, μετά την εξέταση ή στη διάρκεια της επαλήθευσης των στοιχείων που ελήφθησαν κατά την εξέταση, αποδειχθεί ότι το ενδιαφερόμενο πρόσωπο έχει την υπηκοότητα του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, οι προξενικές αρχές θα του χορηγήσουν το έγγραφο που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ 4

Οι διατάξεις του Άρθρου 1 και του Άρθρου 3 εφαρμόζονται επίσης, τηρουμένων των αναλογιών, σε υπηκόους τρίτων κρατών ή σε απάτριδες, οι οποίοι έχουν το δικαίωμα μόνιμης κατοικίας ή διαθέτουν μια έγκυρη άδεια παραμονής στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα έξοδα που σχετίζονται με τη μεταφορά των προσώπων που αναφέρονται στα Άρθρα 1 και 4 βαρύνουν το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο υποβάλλει την αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Οι αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση υποχρεούνται να απαντήσουν εγγράφως το αργότερο εντός δεκατεσσάρων (14) ημερών στις αιτήσεις επανυποδοχής που του υποβάλλονται από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους που υποβάλλει την αίτηση.

2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση δέχεται το πρόσωπο του οποίου έχει αποδεχθεί την επανυποδοχή το αργότερο εντός ενός (1) μηνός από την ημερομηνία αποδοχής της αιτήσεως.

Η προθεσμία αυτή μπορεί να παραταθεί σε περίπτωση ανάγκης μετά από συμφωνία των αρμόδιων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβουλεύονται καθ' ο μέτρο είναι απαραίτητο για να εξετάσουν τη θέση σε εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Το αίτημα για διαβουλεύσεις θα υποβάλλεται από την μία ή την άλλη από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάζουν χρείας τυχούσης καθεμία περίπτωση που αφορά τις αιτήσεις ελεύθερης διέλευσης για την απομάκρυνση των υπηκόων τρίτων κρατών που βρίσκονται παράνομα στο έδαφος των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 9

Ο Υπουργός Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και ο Υπουργός Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Πολωνίας θα συνάψουν Πρωτόκολλο, το οποίο θα συνταχθεί εντός δύο (2) μηνών από την υπογραφή της παρούσας Συμφωνίας, δια του οποίου θα καθορίζονται ειδικότερα:

1. Οι αρχές που είναι αρμόδιες να υποβάλλουν και να αποδέχονται τις αιτήσεις επανυποδοχής των προσώπων ή ελεύθερης διέλευσης.

2. Η μορφή του "εντύπου της αίτησης επανυποδοχής" και του "εντύπου της αίτησης ελεύθερης διέλευσης".

3. Τα ζητήματα που σχετίζονται με την εξόφληση των εξόδων ελεύθερης διέλευσης που πραγματοποιείται από το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν αντιβαίνουν προς τις υποχρεώσεις υποδοχής ή επανυποδοχής των αλλοδαπών, οι οποίες προκύπτουν για τα Συμβαλλόμενα Μέρη από άλλες διεθνείς συμβάσεις.

2. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν παρακωλύουν την εφαρμογή των διατάξεων της Σύμβασης της Γενεύης της 28ης Ιουλίου 1951 σχετικά με το καθεστώς των προσφύγων, όπως αυτή έχει τροποποιηθεί από το Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης της 31ης Ιανουαρίου 1967.

3. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν παρακωλύουν την εφαρμογή των διατάξεων των συμβάσεων που έχουν υπογραφεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη στον τομέα της προστασίας των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται:
- να μην αναφέρονται στις διαδικασίες της παρούσας

Συμφωνίας έναντι των υπηκόων των τρίτων χωρών και των απάτριδων, όταν αποδεικνύεται ότι τα εν λόγω πρόσωπα έχουν εισέλθει στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους που υποβάλλει την αίτηση πριν από την ημερομηνία της έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας,

- να μην εφαρμόζουν τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας έναντι των υπηκόων του ενός ή του άλλου από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, όταν αποδεικνύεται ότι τα εν λόγω πρόσωπα έχουν εισέλθει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πριν από την ημερομηνία της έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε επικύρωση σύμφωνα με τη νομοθεσία έκαστου Συμβαλλόμενου Μέρους και τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία της ανταλλαγής των κοινοποιήσεων, με τις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη πληροφορούνται αμοιβαίως την επικύρωση αυτή.

Η παρούσα Συμφωνία θα έχει διάρκεια ισχύος τριών (3) ετών, η οποία θα μπορεί να ανανεωθεί σιωπηρώς για περίοδο ίσης διάρκειας.

Θα μπορεί να καταγγελθεί με προειδοποίηση ενενήντα (90) ημερών μέσω της διπλωματικής οδού.

Υπεγράφη στη Βαρσοβία, στις 21 Νοεμβρίου 1994, σε δύο αντίτυπα, το καθένα στην ελληνική, την πολωνική και τη γαλλική γλώσσα, των τριών κειμένων εχόντων ισοδύναμη ισχύ.

Σε περίπτωση διαφορών ερμηνείας μεταξύ των δύο εθνικών κειμένων, θα υπερισχύει το γαλλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας
(υπογραφή) Κάρολος Παπούλιας	(υπογραφή) Andrzej Olechowski

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LE GOUVERNEMT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF A LA READMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRREGULIERE

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République de Pologne,

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties contractantes, afin d' assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes, dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et réglememts en vigueur,

Dans le respect des traités et conventions internationales et soucieux de lutter contre l' immigration irrégulière,

Sont convenus sur une base de réciprocité ce qui suit:

ARTICLE 1

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l' autre Partie contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d' entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante pour autant qu' il est établi ou présumé qu' elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne concernée si des contrôles postérieurs démontrent qu' elle ne possedait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

ARTICLE 2

1. La nationalité polonaise est établie sur la base des documents ci-après en cours de validité:
- -passeport de tout genre,
- -autre document de voyage délivré par les autorités polonaises,
- -carte d' identité,
- -certificat confirmant la nationalité.

2. La nationalité hellénique est établie sur la base des documents ci-après en cours de validité:
- -carte d' identité,
- -certificat de nationalité ou document d' Etat-civil,
- -passeport ou tout autre document de voyage,
- -carte d' immatriculation consulaire,
- -livret ou papiers militaires.

3. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d' un des éléments suivants:
- -un des documents périmés mentionnés à l' Article 2 paragraphe 1 et 2,
- -document délivré par les autorités de la Partie requise et faisant état de l' identité de l' interessé (permis de conduire, carnet de marin, etc.),
- -autorisation et titres de séjour périmés,
- -photocopie de l' un des documents précédemment énumérés,
- -déclarations de l' interessé dûment requeillies de la Partie requérante,
- -dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès-verbal.

ARTICLE 3

1. Dans le cas défini á l' article 2 paragraphe 3, les autorités consulaires de la Partie requise délivrent à la personne étant objet de la réadmission un document permettant son départ conformément à sa législation intérieure.

2. En cas de doute sur la nationalité de la personne étant objet de la réadmission, la Partie contractante requérante peut saisir les autorités consulaires de la Partie contractante requise de la demande d' audition de la personne concernée. L' audition sera organisée en place et lieu établi par la Partie contractante requérante, en accord avec les autorités consulaires concernées. Les Parties contractantes auront soin d' organiser l' audition de la personne concernée dans le plus court délai.

Lorsqu' à l' issue de l' audition ou en cours de la vérification des données obtenues au cours de l' audition il est établi que la personne concernée est de nationalité de la Partie contractante requise, les autorités consulaires lui délivront un document mentionné au paragraphe 1.

ARTICLE 4

Les dispositions de l' article 1 et de l' article 3 s' appliquent également, mutatis mutandis, à des ressortissants d' Etats tiers ou des apartides qui ont le droit de résidence permanente ou disposent d' un permis de séjour valable sur le territoire de la Partie contractante requise.

ARTICLE 5

Les frais relatifs au transport des personnes mentionnées à l' article 1 et 4 sont à la charge de la Partie contractante requérante.

ARTICLE 6

1. Les autorités compétentes de la Partie contractante requise sont tenues de répondre par écrit dans un délai maximum de 14 jours aux demandes de réadmission qui lui sont présentees par l' autorité compétente de la Partie contractante requérante.

2. La Partie contractante requise admet la personne dont elle a accepté la réadmission dans un délai maximum de 1 mois à compter de la date d' acceptation de la demande.

Ce délai peut être prolongé en cas de nécessité, par accord les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

ARTICLE 7

Les deux Parties contractantes se consulteront en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent Accord.

La demande de consultation sera présentée par l' une ou par l' autre des autorités competentes des Parties contractantes.

ARTICLE 8

Les deux Parties contractantes traiteront, en cas de besoin chaque cas concernant les demandes de transit pour l' éloignement des ressortissants d' Etats tiers se trouvant illégalement sur le territoire des deux Parties contractantes.

ARTICLE 9

Le Ministre de l' Intérieur de la République de Pologne et le Ministre de l' Ordre Publique de la République Hellénique concluront un Protocole qui sera établi dans un délai de 2 mois à partir de la signature du présent Accord, dans lequel seront déterminés, en particulier:

1. Les autorités compétentes pour présenter et accepter les demandes de réadmission des personnes ou de transit,

2. la forme du "formulaire de la demande de réadmission" et du "formulaire de la demande de transit",

3. les questions relatives au réglement des frais de transit effectué par la Partie requise.

ARTICLE 10

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations d' admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d' autres accords internationaux.

2. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l' application des dispositions de la Convention de Génève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu' amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l' application des dispositions des accords souscrits par les Parties dans le domaine de la protection des Droits de l' Homme.

ARTICLE 11

Les Parties contractantes s' engagent à:

-ne pas se référer aux procédures du présent Accord à l' égard de ressortissants des pays tiers et des apartides lorsqu' il est établi que les personnes en question sont entrées sur le territoire de la Partie requérante avant la date d' entrée en vigueur du présent Accord,

-ne pas appliquer les dispositions du présent Accord à l' égard des ressortissants de l' une des Parties contractantes, lorsqu'il est établi que les personnes en question sont entrées sur le territoire de l' autre Partie contractante avant la date d' entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 12

Le présent Accord est soumis à l' approbation selon la législation de chaque Partie contractante et entre en vigueur 30 jours à compter de la date d' échange des notifications, dans lesquelles les Parties contractantes s' informent reciproquement sur la-dite approbation.

Le présent Accord aura une durée de validité de trois ans, renouvelable par tacite recondution pour des périodes d' égale durée.

Il pourra être denoncé avec préavis de 90 jours par la voie diplomatique.

Fait à Varsovie le 21.11.1996 en deux exemplaires, chaque dans les langues grecque, polonaise et française, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d' interprétation entre les textes nationaux, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République de Pologne
Karolos Papoulias	Andrzej Olechowski

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ 21 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1994 ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΣΤΕΡΟΥΜΕΝΩΝ ΑΔΕΙΑΣ ΠΑΡΑΜΟΝΗΣ

Σύμφωνα με το άρθρο 9 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Πολωνίας για την επανεισδοχή προσώπων στερουμένων αδείας παραμονής, ο Υπουργός Δημόσιας Τάξης της Δημοκρατίας της Ελλάδος και ο Υπουργός Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Πολωνίας, καλούμενοι δια του παρόντος "Μέρη", συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΤΜΗΜΑ 1

Φύση και τρόπος της αμοιβαίας συμφωνίας

Αρθρο 1

Κοινά έντυπα

Κατά την παράδοση/παραλαβή επιστροφής προσώπων άνευ αδείας παραμονής, χρησιμοποιούνται τα ακόλουθα κοινά έντυπα των Μερών:

- " Αίτηση παραλαβής/μεταγωγής προσώπου " σύμφωνα με το παράρτημα 1 αυτού του Πρωτοκόλλου,
- " Πρωτόκολλο παράδοσης/παραλαβής προσώπου " σύμφωνα με το παράρτημα 2 αυτού του Πρωτοκόλλου.

Αρθρο 2

Παράδοση / παραλαβή προσώπου

α) Για την παράδοση/παραλαβή προσώπου, πρέπει να υποβάλεται "αίτηση για την παραλαβή/μεταγωγή προσώπου" σύμφωνα με το παράρτημα 1 του παρόντος Πρωτοκόλλου στις κατά το άρθρο 7 αρμόδιες αρχές. Η παραλαβή της αιτήσεως πιστοποιείται γραπτώς επί της αιτήσεως.

β) Η παράδοση/παραλαβή πιστοποιείται με τη σύνταξη του κοινού Πρωτοκόλλου για την παράδοση/παραλαβή προσώπου σύμφωνα με το παράρτημα 2 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΤΜΗΜΑ 2

Στοιχεία, έγγραφα και αποδεικτικά μέσα τα οποία απαιτούνται για την παράδοση/παραλαβή

Αρθρο 3

Δεσμευτική ενέργεια της αποδείξεως και πιθανολογήσεως της ιθαγένειας.

α) Στις περιπτώσεις στις οποίες αποδεικνύεται η ιθαγένεια, κατά την έννοια του άρθρου 2, παράγραφοι 1 & 2 της Συμφωνίας επανεισδοχής, αναγνωρίζεται από τα Μέρη χωρίς να απαιτούνται περαιτέρω αποδείξεις.

β) Στις περιπτώσεις στις οποίες πιθανολογείται η ιθαγένεια, κατά την έννοια του άρθρου 2, παράγραφος 3 της Συμφωνίας επανεισδοχής, ισχύει ως βεβαία μεταξύ των Μερών, εκτός εάν το Μέρος προς το οποίο η αίτηση, αποδεικνύει το αντίθετο.

ΤΜΗΜΑ 3

Παράδοση/παραλαβή υπηκόων τρίτων χωρών/απάτριδων

Αρθρο 4

Η παράδοση/παραλαβή υπηκόων τρίτων χωρών και απάτριδων που αναφέρονται στο άρθρο 4 της Συμφωνίας επανεισδοχής πρέπει να γίνεται μετά από γραπτή αίτηση (παράρτημα 1 του παρόντος Πρωτοκόλλου) η οποία υποβάλλεται εντός 72 ωρών το πολύ από τη σύλληψή τους.

Αρθρο 5

Το δικαίωμα της μόνιμης παραμονής στο έδαφος της Δημοκρατίας της Ελλάδας σύμφωνα με το άρθρο 4 της Συμφωνίας επανεισδοχής, επιβεβαιώνεται από:

α) ένα ξένο διαβατήριο με ισχύουσα βίζα

β) μία έγκυρη άδεια παραμονής και εφ' όσον από την έξοδό του/της από την Ελλάδα δεν έχει παρέλθει διάστημα δύο μηνών και η άδειά του εξακολουθεί να ισχύει

γ) ένα ισχύον Ελληνικό ταξιδιωτικό έγγραφο με δικαίωμα πολλαπλής διέλευσης των συνόρων

δ) ένα ισχύον ταξιδιωτικό έγγραφο που εκδόθηκε από τις Ελληνικές Αρχές σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης για το καθεστώς των προσφύγων που υπεγράφη στη Γενεύη στις 28 Ιουλίου 1951, καθώς και με το Πρωτόκολλο που αφορά το καθεστώς των προσφύγων που υπεγράφη στη Νέα Υόρκη στις 31 Ιανουαρίου 1967.

Αρθρο 6

Το δικαίωμα της μόνιμης παραμονής στο έδαφος της Δημοκρατίας της Πολωνίας σύμφωνα με το άρθρο 4 της Συμφωνίας επανεισδοχής, επιβεβαιώνεται από:

α) ένα ξένο διαβατήριο με ισχύουσα βίζα

β) ένα ισχύον ταξιδιωτικό έγγραφο που εκδόθηκε από τις Πολωνικές Αρχές σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης για το καθεστώς των προσφύγων που υπεγράφη στις 28 Ιουλίου 1951 στη Γενεύη, καθώς και με το Πρωτόκολλο που αφορά το καθεστώς των προσφύγων που υπεγράφη στη Νέα Υόρκη στις 31 Ιανουαρίου 1967.

ΤΜΗΜΑ 4

Ορισμός των αρμοδίων αρχών

Αρθρο 7

Οι αρχές οι οποίες εξουσιοδοτούνται ,σύμφωνα με το άρθρο 9, παράγραφος 1 της Συμφωνίας επανεισδοχής, να υποβάλουν και αποδέχονται τις αιτήσεις επανεισδοχής ή της ελεύθερης διέλευσης είναι οι ακόλουθες:

Α) Για τη Δημοκρατία της Ελλάδος

Η Διεύθυνση Κρατικής Ασφάλειας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως και για τις περιπτώσεις αιτήσεων επανεισδοχής και ελεύθερης διέλευσης.

Ταχυδρομική Διεύθυνση:
Π.ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΥ 4
101 77 ΑΘΗΝΑ
FAX. 00301-6921675-6912661
Τηλ. 00301-6929210-6917326

Β) Για τη Δημοκρατία της Πολωνίας

Αρχηγός των φρουρών συνόρων στη Βαρσοβία για τις αιτήσεις επανεισδοχής.

Ταχυδρομική Διεύθυνση:
02-514 Βαρσοβία
Al NIEPODLEGLOSCI 100
FAX. 00482 6029463
Τηλ. 00482 6029300 ή
00482 6029313 (μετά τις 4.00 μμ)

Αρχηγός της Αστυνομίας για τις αιτήσεις διέλευσης.

Ταχυδρομική Διεύθυνση:
02-624 Βαρσοβία
UL.PULAWSKA 148/150
FAX. 004822 497931
Τηλ. 00482 6012012

ΤΜΗΜΑ 5

Συνοριακοί σταθμοί παραλαβής προσφύγων

Αρθρο 8

Η παράδοση/παραλαβή των προσώπων γίνεται:

α) Στα Κρατικά σύνορα της Δημοκρατίας της Ελλάδας-Κρατικός Αερολιμένας Αθηνών

β) Στα Κρατικά σύνορα της Δημοκρατίας της Πολωνίας, Βαρσοβία Διεθνές Αεροδρόμιο OKECIE

ΤΜΗΜΑ 6

Προϋποθέσεις ελεύθερης διέλευσης

Αρθρο 9

Αίτημα για ελεύθερη διέλευση με συνοδεία κατά την έννοια του άρθρου 8 της Συμφωνίας επανεισοδοχής θα υποβάλεται υπο τύπον "αίτησης παραλαβής/μεταγωγής προσώπου" σύμφωνα με το παράρτημα 1 του παρόντος Πρωτοκόλλου. Το Μέρος που δέχεται την αίτηση υποχρεούται να απαντήσει εντός 7 εργασίμων ημερών.

Η αίτηση ελεύθερης διέλευσης με συνοδεία πρέπει να περιέχει τα ακόλουθα στοιχεία:

- προσωπικά στοιχεία μετακτέου

- στοιχεία της πτήσης (ημέρα, ώρα και αριθμός της πτήσης)

- πληροφορίες για τα πρόσωπα που κάνουν τη μεταγωγή

ΤΜΗΜΑ 7

Δαπάνες σχετικές με την ελεύθερη διέλευση

Άρθρο 10

Ολες οι σχετικές δαπάνες με την ελεύθερη διέλευση (TRANSIT) με συνοδεία και την πιθανή τους αποζημίωση θα καλύπτονται από το αιτόν μέρος βάσει ενός συλλογικού λογαριασμού που απαρτίζεται από τεκμηριωμένους λογαριασμούς και άλλα έγγραφα, εντός 30 ημερών από τη λήψη του.

Η πληρωμή του λογαριασμού θα γίνεται σε δολλάρια ΗΠΑ στον τραπεζικό λογαριασμό:

Στη Δημοκρατία της Ελλάδος-Υπουργείο Δημόσιας Τάξης

Στη Δημοκρατία της Πολωνίας-Υπουργείο Εσωτερικών

Τα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια τήρησης των απαιτήσεων ασφαλείας σε καθήκοντα που αφορούν τη διέλευση ατόμων με συνοδεία και θα τα εκτελούν κατά το δυνατό ποιό λογικό και οικονομικό τρόπο.
Τα αρμόδια όργανα των Μερών της Συμφωνίας θα εξουσιοδοτούν τους προϊσταμένους των οικονομικών μονάδων να συντάσουν ετήσια συνοπτικά πρωτόκολλα για την εξόφληση λογαριασμών καλυπτομένων δαπανών και εξόδων.

ΤΜΗΜΑ 8

Προστασία δεδομένων

Αρθρο 11

Εφ' όσον σύμφωνα με τις διατάξεις του εσωτερικού δικαίου διαβιβάζονται δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα, ισχύουν οι ακόλουθες αρχές, τηρουμένων των διατάξεων οι οποίες ισχύουν για κάθε Μέρος:

α) Η χρήση των δεδομένων από τον παραλήπτη επιτρέπεται μόνο για το δηλωθέντα σκοπό και μόνον υπό τις προϋποθέσεις τις οποίες όρισε η διαβιβάζουσα αρχή.

β) Ο παραλήπτης ,κατόπιν σχετικής αιτήσεως, πληροφορεί τη διαβιβάζουσα αρχή για την χρήση των διαβιβαζομένων δεδομένων και τα επιτευχθέντα αποτελέσματα.

γ) Δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα επιτρέπεται να διαβιβάζονται μόνο προς τις αρμόδιες αρχές. Η περαιτέρω διαβίβαση προς άλλες αρχές επιτρέπεται να γίνεται μόνον

με συναίνεση της διαβιβάζουσας αρχής.

δ) Η διαβιβάζουσα αρχή υποχρεούται να μεριμνά για την ορθότητα των διαβιβαζομένων καθώς και για το αναγκαίο και την αναλογία σε σχέση με τον επιδιωκόμενο σκοπό.Στα πλαίσια αυτά θα πρέπει να τηρούνται οι απαγορεύσεις σύμφωνα με το Εθνικό Δίκαιο. Εάν προκύπτει ότι έχουν διαβιβασθεί ανακριβή δεδομένα ή δεδομένα τα οποία δεν επιτρέπεται να διαβιβασθούν, ενημερώνεται αμελλητί ο αποδέκτης για το γεγονός αυτό. Υποχρεούται δε να διορθώσει ή εξαλείψει τα δεδομένα αυτά.

ε) Στον/στην ενδιαφερόμενο/η δέον, κατόπιν αιτήσεως να παρέχονται πληροφορίες για τα δεδομένα που αφορούν το πρόσωπό του/της, καθώς και τον προβλεπόμενο σκοπό χρήσης τους. Υποχρέωση παροχής τέτοιου είδους πληροφοριών δεν υπάρχει, εάν η πρακτική δείχνει ότι το δημόσιο συμφέρον προέχει του συμφέροντος του ενδιαφερομένου για την παροχή πληροφοριών. Κατά τα λοιπά, το συμφέρον του ενδιαφερομένου να λαμβάνει τις πληροφορίες που αφορούν το πρόσωπό του πρέπει να διέπεται από το εθνικό δίκαιο του Μέρους στο έδαφος του οποίου ζητείται η παροχή πληροφοριών.

στ) Η διαβιάζουσα αρχή παραπέμπει κατά τη διαβίβαση στις προθεσμίες διαγραφής οι οποίες ισχύουν κατά το εθνικό δίκαιο. Ανεξαρτήτως αυτών των προθεσμιών, τα προς διαβίβαση δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα διαγράφονται, εφ' όσον δεν απαιτούνται πλέον για το σκοπό για τον οποίο έχουν διαβιβασθεί.

ζ) Η διαβιβάζουσα και η παραλαμβάνουσα αρχή υποχρεούνται να συντάσσουν πρακτικό για τη διαβίβαση και παραλαβή δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

η) Η διαβιβάζουσα και η παραλαμβάνουσα αρχή υποχρεούνται να προστατεύουν τα διαβιβασθέντα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα έναντι ανεπίτρεπτης πρόσβασης, μεταβολής ή ανεπίτρεπτης γνωστοποίησής τους.

ΤΜΗΜΑ 9

Ισχύς και εφαρμογή του Πρωτοκόλλου

Αρθρο 12

Κατά τη διάρκεια υλοποίησης της Συμφωνίας επανεισδοχής και του παρόντος Πρωτοκόλλου οι εκπρόσωποι των αρμοδίων

Αρχών των Μερών θα χρησιμοποιούν τη δική τους επίσημη γλώσσα ή την Αγγλική γλώσσα.

Οι εμπειρίες που θα αποκομίζονται από την υλοποίηση του παρόντος, θα εκτιμώνται από διορισμένους εμπειρογνώμονες των Μερών. Εφ' όσον προκύπτει ανάγκη, θα γίνονται επίσης και έκτακτες συσκέψεις.

Το παρόν Πρωτόκολλο θα ισχύσει μαζί με τη Συμφωνία επανεισδοδχής.

Το παρόν Πρωτόκολλο θα παύσει να ισχύει με τη λήξη της Συμφωνίας επανεισδοχής.

Εγινε στην Αθήνα την 25η Ιανουαρίου 1995 σε δύο ταυτόσημα αντίτυπα σε κάθε μία από τις ακόλουθες γλώσσες: Ελληνική, Πολωνική και Αγγλική, αμφότερα εξ ίσου αυθεντικά . Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ-ΑΓΓΕΛΟΣ ΠΑΠΑΘΕΜΕΛΗΣ

ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΕΩΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

ADREJ MILCZANOWSKI

ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΑΠΟ : ______________ ______________

(Τόπος και ημερομηνία)

____

(Αιτούσα υπηρεσία)
αριθ.: ______________

ΠΡΟΣ: ______________

____

(Παραλήπτης)

Αίτηση παραλαβής/μεταγωγής προσώπου

1. Ατομικά στοιχεία

1.1. Επώνυμο: ______________

1.2. 'Ονομα: ______________

1.3. Το γένος: ______________

1.4. Ψευδώνυμο: ______________

1.5. Ιθαγένεια: ______________ Γλώσσα: ______________

1.6. Ημερ. γεννήσεως: ______________

1.7. Τόπος γεννήσεως: ______________

1.8. Τόπος κατοικίας στη χώρα αφετηρίας: ______________

____

1.9. Τίτλος και αριθμός του εγγράφου το οποίο νομιμοποιεί τη διέλευση των συνόρων, εκδούσα αρχή, ημερομηνία λήξεως ισχύος: ______________

____

____

2. Περιστάσεις της παράνομης εισόδου στο παραδίδον κράτος

2.1. Ημερομηνία και ώρα εισόδου: ______________

2.2. Τόπος: ______________

2.3. Περιστάσεις εισόδου (λεπτομερή στοιχεία):

____

____

____

3. Διαμονή στο παραλαμβάνον κράτος

3.1. Χρονικό σημείο εισόδου: ______

3.2. Τόπος εισόδου: ______

3.3. Διάρκεια διαμονής : ______

3.4. Τόπος διαμονής: ______

3.5. Δρομολόγιο διαμονής προς τα σύνορα: ______

______

______

3.6. Αποδεικτικό μέσο ή μέσο πιθανολογίσεως της δια μέσου των εξωτερικών συνόρων εισόδου προσώπου το οποίο δεν πληροί τις ισχύουσες προϋποθέσεις εισόδου ή διαμονής (παράνομη είσοδος): ______

______

4. Ιδιαίτερες περιστάσεις σε σχέση με το πρόσωπο

4.1. Ανάγκη διερμηνέως για: ______

4.2. Προσωπικά αντικείμενα:(έγγραφα,ρευστά,κλπ) ______

______

4.3. Ενδείξεις ιδιαίτερης επικινδυνότητας του προσώπου (π.χ. υποψίες σοβαρών αξιοποίνων πράξεων, επιθετικό πρόσωπο) ______

______

4.4. Κατάσταση υγείας: (ενδεχ. ιδιαίτερη ιατρική θεραπεία) ______

______

4.5. Ανήλικοι (...) που παραδίδονται μαζί με το/τα πρόσωπα που αναφέρονται στα ανωτέρω σημεία (ονοματεπώνυμο, ημερομ. γεννήσεως) ______

______

4.6. Αιτήσεις του παραδοτέου προς τις αρμόδιες αρχές αιτούντος κράτους και άποψη της αρμόδιας αρχής, ενδεχόμενες αιτήσεις αναγνώρισης ιδιότητας του πρόσφυγα ή δικαιώματος ασύλου.

______

______

5. Μεταγωγή:(1)

5.1. Επιβάλλεται η μεταγωγή του προσώπου:

5.2. Κράτος προορισμού:

5.3. Πιθανά περαιτέρω ενδιάμεσα κράτη:

5.4. Η παραλαβή σε ενδιάμεσα κράτη και στο κράτος προορισμού είναι βέβαια:

Ναι/Οχι (Υπογραμμίζεται το ισχύον)

5.5. Δεν είνα δυνατή η απευθείας επιστροφή του προσώπου στο κράτος καταγωγής:

Ναι/Οχι (Υπογραμμίζεται το ισχύον)

6. Προτεινόμενος τόπος και χρόνος παραδόσεως

7. Συνημμένα

8. Βεβαίωση παραλαβής της αίτησης (Τόπος, ημερομηνία, υπογραφή)

(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

Πρωτόκολλο παράδοσης/παραλαβής προσώπου

Τόπος παραδόσεως: ______________________________

Ημερομηνία και ώρα: ______________________________

Παραδίδων: ______________________________

Παραλαμβάνων: ______________________________

Αναφερόμενος στην από ____________ αίτηση
(ημερομηνία)

______________________________ παρελήφθησαν τα κατωτέρω πρόσωπα
(παραδίδον κράτος)

από : ______________________________
(παραλαμβάνον κράτος)

1. ____________________ ____________________
(Επώνυμο, όνομα) (ημερ. γεννήσεως)

2. ______________________________
(Επώνυμο, όνομα) (ημερ. γεννήσεως)

3. ______________________________
(Επώνυμο, όνομα) (ημερ. γεννήσεως)

4. ______________________________
(Επώνυμο, όνομα) (ημερ. γεννήσεως)

5. ______________________________
(Επώνυμο, όνομα) (ημερ. γεννήσεως)

Παραδίδονται τα ακόλουθα συνημμένα έγγραφα:

1. ______________________________

2. ______________________________

3. ______________________________

4. ______________________________

5. ______________________________

Παρατηρήσεις: ______________________________

____

(Ονομα, επώνυμο και ιδιότητα του παραδίδοντος) (Ονομα, επώνυμο και ιδιότητα του παραλαμβάνοντος)

____

(υπογραφή) (υπογραφή)

P R O T O C O L

ON THE EXECUTION OF THE AGREEMENT ON RE-ADMISSION OF ILLEGAL REFUGEES CONCLUDED ON 21/11/1994 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND.

In accordance with Article 9 of the Agreement between the Government of the Republic of Greece and the Government of the Republic of Poland on re-admission of illegal refugees, the Minister of the Public Order of the Republic of Greece and the Minister of Interior Affairs of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "Parties" agreed on the following:

SECTION 1.

Nature and Manner of the Mutual Agreement

Article 1.

Unified Application Forms

The Parties shall use the following unified application forms for the re-admission of illegal refugees:

- "Application for acceptance/transfer of a person" in accordance with the Annex 1 to this Protocol,
- "Protocol for transfer/acceptance of a person" in accordance with Annex 2 to this Protocol.

Article 2.

Transfer/acceptance of persons

a) In order to transfer/accept a person, an "application for acceptance/transfer of a person", in accordance with Annex 1 to this Protocol, must be submitted to the to the competent authorities mentioned in the Article 8. The receipt of the application shall be confirmed in writing on the application.

b) The re-admission/acceptance shall be confirmed by the execution of a common protocol on transfer/acceptance of a person, in accordance with the Annex 2 to this protocol.

SECTION 2.

Information, documents and evidence means requested for transfer/acceptance

Article 3.

Binding action with respect to proved and alleged citizenship

a) If citizenship is proved in accordance with Article 2, paragraphs 1 and 2 of the Re-admission Agreement, it is recognized by the Parties without a nacessity of further proof.

b) In the case of an alleged citizenship, in accordance with Article 2, paragraph 3 of the Re-admission Agreement, it is regarded as certain by the Parties, unless the Party to which the application was submitted produces proof to the contrary.

SECTION 3

Transfer/acceptance of a third country citizen, homeless persons

Article 4

The transfer/acceptance of a third country citizens and homeless persons mentioned in Article 4 of the Re-adminission Agreement shall take place upon a prior submission of a written application (Annex 1 to this Protocol), submitted within 72 hours since their arrest.

Article 5

The right of permanent residence on the territory of the Republic of Greece, in accordance with Article 4 of the Re-admission Agreement, is confirmed by:

a) a foreign passport with a valid visa;

b) a valid permit of residence, provided that the period since his/her departure from Greece has not exceeded two months and permit is still valid;

c) a valid Greek travel document granting a right of multiple border crossing;

d) a valid travel document issued by the Greek authorities in accordance with provisions of the convention on the status of refugees signed in Geneva on July 28, 1951 as well as a protocol on the status of refugees signed in New York on January 31, 1967.

Article 6

The right of permanent residence on the territory of the Republic of Poland, in accordance with Article 4 of the Re-admission Agreement, is confirmed by:

a) a foreign passport with a valid visa;

b) a valid travel document issued by the Polish authorities in accordance with provisions of the convention on the status of refugees signed in Geneva on July 28, 1951, as well as the protocol on the status of refugees signed in New York on January 31, 1967.

SECTION 4.

Authorized agencies

Article 7.

In accordance with the Article 9, paragraph 1 of the Re-admission Agreement, the following agencies are authorized to submit and acceppt applications for re-admission or for a free transit:

A) In the Republic of Greece:

The State Security Division of the Ministry of Public Order for applications for re-admission and transit transportation.

Postal address:

4 P.KANELLOPOULOU str
10177 - Athens
FAX. 00301-6921675 - 6912661
TEL. 00301-6929210 - 6917326

B) In the Republic of Poland:

Chief of the Border Guards in Warsaw, for applications for re-admission:

Postal address:

02-514 Warsaw
Al. NIEPODLEGLOSCI 100
FAX. 00-482 6029463
TEL. 00-482 6029300 or 00-482 6029313 (after 4.00 pm).

Chief Commandant of the Police, for applications for transit transportation.

Postal address:

02-624 Warsaw
ul. PULAWSKA 148/150
FAX. 00-4822 497931
TEL. 00-482 6012012

SECTION 5

Border Crossing Points Accepting Refugees

Article 8

Transfer/acceptance of persons shall take place:

a) on the state border of the Republic of Greece, national airport of Athens

b) on the state border of the Republic of Poland, Warsaw, Okecie International Airport.

SECTION 6.

Transit transportation Assumptions

Article 9

A request for transit transportation in a convoy, in accordance with Article 8 of the Re-admission Agreement, shall be submitted in the form of an "application for acceptance/transfer of a person" according to Annex 1 to this Protocol. The accepting Party shall be obliged to reply to the application within 7 working days.

An application for a transit transportation in a convoy shall contain the following information:

- personal details on the transferred person;
- details on the flight (date, number and time of the flight);
- information on persons servicing a convoy.

SECTION 7.

Transit Transportation Costs

Article 10

All costs in respect of transit transportation in a convoy and their possible reimbursement, shall be covered by the Applying Party on the basis of a collective invoice consisting of evidenced invoices and other documents within 30 days since the receipt of such invoice.

The payment of an invoice shall be made in US dollars into the bank account of:

The Ministry of Public Order - in the Republic of Greece

The Ministry of Interior Affairs - in the Republic of Poland

The Parties shall use all efforts to observe security requirements while performing activities connected with the transit transportation in convoy and to perform them possibly in the most reasonable and economical way.

Appropriate agencies of the Parties shall authorize managers of financial units to prepare annual protocols summarizing settlements of costs and expenditures covered.

SECTION 8.

Protection of Data.

Article 11.

In accordance with provisions of the national law, when data of personal nature is being transmitted,the following prinsiples respecting provisions concerning each Party, shall apply:

a) The recipient is only allowed to use the data for a declared purpose and on terms determined by authorities sending information.

b) The recipient, upon a relevant request, informs the authority sending information on the use of the transmitted data and on the results achieved.

c) Personal data may be transmitted only to appropriate authorities. Further transmission to other authorities is allowed only upon a consent of the authorities sending information.

d) The authority sending information shall be obliged to ensure that the data is correct, necessary and provided in relation to its purpose. In this context, the restrictions shall apply according to the national law. The recipient should be promptly notified,if it is discoverd that the transmitted data is incorrect or that its transmission in not allowed. The authorities sending information are also obliged to correct or delete such data.

e) At a request, concerned person should be presented with the data concerning him/her as well as its purpose. There is no obligation to provide such information if practice reveals that public interest precedes the interest of the concerned person. As regards the interest of the concerned person to be provided with such information, it is subject to the national law of the Party in the territory where provision of information is requested.

f) Upon transmission of data, the Party sending information shall refer to the deletion deadlines which apply under the national law. Irrespective of these deadlines, the transmitted data of personal nature shall be deleted if the purpose, for which it has been transmitted, is not longer relevant.

g) The authorities sending and receiving information shall record the transmission/receipt of personal data.

h) The autorities sending and receiving information shall protect the transmitted data of personal nature from any unauthorized access, change or notification of this data.

SECTION 9.

Significance and Implementation of the Protocol

Article 12.

During an implementation of the Agreement and this Protocol, the representatives of the appropriate authorities of the Parties shall use their own official language and the English language.

Results of implementation of this Protocol shall be evaluated each year by appointed experts of the Parties. If necessary, extraordinary meeting will be also possible.

This Protocol shall come into force together with the Re-admission Agreement.

This Protocol shall become invalid upon the expiration of the Re-admission Agreement.

Executed in Athens on 25 January 1995 in two identical copies in each of the following languages: Greek, Polish and English; all versions are equally authentic. In case of any interpretation discrepancies, the English version shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF PUBLIC ORDER OF THE REPUBLIC OF GREECE

STYLIANOS-ANGELOS PAPATHEMELIS

MINISTER OF PUBLIC ORDER

FOR THE MINISTRY OF INTERIOR AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF POLAND

ADREJ MILCZANOWSKI

MINISTER OF INTERIOR

ANNEX 1.

FROM : ______________________ ______________________

(Name and date)

____

(Name of the Applying Party)
number of the case:

TO: ______________________

____

(Receiver)

Application on accepting, transferring of a person

1. Personal data

1.1. Family name: ______________________

1.2. Christian name: ______________________

1.3. Maiden name: ______________________

1.4. Other used family names: ______________________

1.5. Citizenship: ____________ language: ____________

1.6. Date of birthe: ______________________

1.7.Place of birth: ______________________

1.8. Address in the mother country: ______________________

____

1.9. Personal documents(name and number of the docu- mend enabling the person to cross the border,body issuing it, validity:

____

____

____

2. Circumstances of an illegal entry into the transferring state:

2.1. Day and hour of entrance: ______________________

2.2. Place: ______________________

2.3. Circumstances of the entrance (detailed prescription): ______________________

____

____

3. Stay in the accepting country

3.1. Date of entrance: ____________________

3.2. Place of entrance: ____________________

3.3. Time of stay: ____________________

3.4. Place of stay: ____________________

3.5. Itinerary of stay to the border: ____________________

3.6. Proof or allegation means for entrance of a person through the external border which does not meet the applying presuppositions of entrance or stay (illegal entry) ____________________

4. Special circumstances referring to the person

4.1. Necessary interpreter in the language: ____________________

4.2. Possessed objects (documents, money, etc) ____________________

4.3. Observations referring to a special threat from the part of the person (eg. supposed crime commitment, aggressiveness) ____________________

4.4. State of health (possibly observations referring to the medical help) ____________________

4.5. Unser age persons accompanying the person (s) who are transferred above (family name, name, date of birth) ____________________

4.6. Applications addressed to a body of the applying state by the person to be tranferred and the attitude of the body, including a possible application on granting the refugee status or the asylum right: ____________________

5. Transfer:(1)

5.1. Transferring of the person is nacessary:

____

5.2. State of destination:

____

5.3. Possible further interim states:

____

5.4. The accepting in interim states and in the state of destination is certain:

Yes/ No (underline the proper)

5.5. Direct return of the person into the state of origin is impossible:

Yes/No (underline the proper)

6. Proposed place and time of transferring

____

____

7. Annexes

____

____

8. Confirmation of accepting the application (place, date, signature)

____

____

____

(signature)

ANNEXE 2.

Protocol on transferring/accepting of a person

Transferring place: ____________________

Date and time: ____________________

Transferring party: ____________________

Accepting party: ____________________

Referring to from: ____________________ (application)

(date)

____________________ the following persons were accepted

(transferring state)

from: ____________________

(accepting state)

1. ____________________ ____________________
   (Family name, name) (date of birth)
2. ____________________
   (Family name, name) (date of birth)
3. ____________________
   (Family name, name) (date of birth)
4. ____________________
   (Family name, name) (date of birth)
5. ____________________
   (Family name, name) (date of birth)

The following annexed documents are being delivered:

1. ____________________
2. ____________________
3. ____________________
4. ____________________
5. ____________________

Remarks: ____________________

____

(Name,family name and status of the delivering person)	(Name,family name and status of the delivering person)
(signature)	(signature)

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Α1 ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ
Διακοίνωση υπ' αρ. 1183/73/ΑΣ/749

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας παρουσιάζει τις προσρήσεις του στην Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Πολωνίας στην Αθήνα, και αναφερόμενο στη Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Πολωνίας για την επανεισδοχή προσώπων ευρισκομένων σε μη νόμιμη κατάσταση, που υπεγράφη στην Πολωνία στις 21 Νοεμβρίου 1994, καθώς και στο Πρωτόκολλο εκτέλεσης αυτής της Συμφωνίας, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 25 Ιανουαρίου 1995, και με σκοπό όπως η παρούσα Συμφωνία τεθεί προσωρινά σε ισχύ, δια του παρόντος προτείνει την τροποποίηση των διατάξεων του Άρθρου 12 παράγρ. 1 της παραπάνω Συμφωνίας, η οποία έχει ως ακολούθως:

"Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε επικύρωση σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και θα τεθεί προσωρινά σε ισχύ από την ημερομηνία λήψεως της Πολωνικής Διακοίνωσης αποδοχής της Ελληνικής Διακοίνωσης, με την οποία προτείνεται η προσωρινή θέση σε ισχύ της παραπάνω Συμφωνίας και οριστικά τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία ανταλλαγής των διακοινώσεων με τις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερωθούν αμοιβαία σχετικά με την ολοκλήρωση από κάθε Μέρος της αναγκαίας διαδικασίας γι' αυτήν την επικύρωση."

Το Υπουργείο Εξωτερικών προτείνει η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση, καθώς και η Πολωνική Διακοίνωση αποδοχής της προτεινόμενης τροποποίησης να αποτελέσουν τη συμπληρωματική τροποποιητική Συμφωνία της παραπάνω Συμφωνίας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της παρούσας ευκαιρίας προκειμένου να ανανεώσει προς την Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Πολωνίας τις διαβεβαιώσεις της μεγίστης υπολήψεώς του.

Αθήνα, 13 Ιουνίου 1995

Προς την Πρεσβεία της
Δημοκρατίας της Πολωνίας

Αριθ. 21.3.95

Η Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Πολωνίας παρουσιάζει τις προσρήσεις της στο Υπουργείο Εξωτερικών, και σε απάντηση της Διακοίνωσης υπ'αρ. 1183/73/ΑΣ/749 της 13ης Ιουνίου 1995, έχει την τιμή να γνωστοποιήσει ότι το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Πολωνίας εγκρίνει την Ελληνική θέση που διατυπώνεται στη Διακοίνωση της 13ης Ιουνίου 1995, με την οποία το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας ζητεί, προς αμοιβαίο όφελος, να τεθεί προσωρινά σε ισχύ η Συμφωνία περί επανεισδοχής μέχρι την επικύρωσή της από τις αρχές της Ελληνικής Δημοκρατίας, όπως συνομολογήθηκε στη Συμφωνία περί επανεισδοχής, που υπεγράφη στη Βαρσοβία στις 21 Νοεμβρίου 1994.

Η Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Πολωνίας επωφελείται της παρούσας ευκαιρίας προκειμένου να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών τις διαβεβαιώσεις της μεγίστης υπολήψεώς της.

Αθήνα, 20 Ιουνίου 1995

Προς το Υπουργείο Εξωτερικών
Α1 Διεύθυνση
Αθήνα

HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
A1 Department
Note no: 1183/73/AS 749

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic present their compliments to the Embassy of the Republic of Poland in Athens and with reference to the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Poland on the readmission of persons being in irregular situation, which was signed in Warsaw on 21.11.1994, as well as to the Protocol on the execution of the said Agreement, which was signed in Athens on 25.1.1995, and in order that the present Agreement may enter temporarily into force, herewith propose the amendment of the provisions of its article 12, para. 1, which shall read as follows:

"The present Agreement is subject to ratification according to the legislation of each Contracting Party and shall enter into force temporarily as from the date of the receipt of the Polish Note of acceptance of the Greek Note proposing the temporary entry into force of the said Agreement and definitively 30 days after the date of the exchange of notifications by which the Contracting Parties are mutually informed of the completion by each party of the necessary procedure for the said ratification."

The Ministry of Foreign Affairs propose that the present Verbal Note, together with the Polish Note of acceptance of the proposed amendment, constitute an additional Amending Agreement to the aforementioned Agreement.

The Ministry of Foreing Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland the assurances of their highest consideration.

Athens, June 13, 1995

To the Embassy of the
Republic of Poland

No 21.3.1995

The Embassy of the Republic of Poland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and in response to the Note No 1183/73/AS 749 of June 13th, 1995 has the honour to inform that the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland approves the Greek position expressed in the Note of June 13th 1995, to recognize that in order to, the mutual accordance, on demand of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the Accord on Readmission comes into force, temporarily till its ratification by the Authorities of the Hellenic Republic as it was agreed in the Agreement of Readmission signed in Warsaw 21.11.1994.

The Embassy of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Athens, June 20th 1995

Ministry of Foreing Affairs
Department A1
Athens

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και των κειμένων που κυρώνονται προσωρινά από την ημερομηνία ανταλλαγής των ρηματικών διακοινώσεων και οριστικά από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου 12 της Συμφωνίας και του Πρωτοκόλλου.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Μαρτίου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Κ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 6 Μαρτίου 1996

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 • ΑΘΗΝΑ 104 32 • TELEX 223211 YPET GR • FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		**ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ** ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.		
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5225761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	(031)	423955
	5230841	25ης Μαρτίου 21 Τ.Κ. 541 00		423956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών ΦΕΚ	5225713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ		4136402
	5249547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31		4171307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239762	ΠΑΤΡΑ	(061)	271249
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248141	Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23		224581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ		
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5248785	Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)	21901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	(0531)	22637
αποστολή Φ.Ε.Κ. με πληρωμή μέσω Δ.Ο.Υ.	5248320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00		26522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 16 σελίδες 100 δρχ.
- Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	30.000 δρχ.	1.500 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού ΝΠΔΔ)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	150.000 »	7.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	120.000 »	6.000 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι διπλάσιες των παραπάνω αναφερομένων και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Καποδιστρίου 34 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Δήμοι και οι Κοινότητες πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ